

## *Las partículas de la anexión indirecta en los dialectos árabes modernos*

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA  
UCM

### 0. Introducción

El presente artículo tiene por objetivo el estudio de las partículas que intervienen en una de las características morfosintácticas más llamativas de los dialectos árabes modernos, eso es, la anexión indirecta o estado constructo analítico<sup>1</sup>, que consiste en la expresión de la relación entre los términos de la *idāfa* mediante partículas o marcas<sup>2</sup>. Estas partículas constituyen una de las diferencias entre, por una parte, el árabe pro-sintético representado por el árabe clásico, y, de otra, por el árabe pro-analítico<sup>3</sup> representado por los dialectos sedentarios.

El árabe clásico y los dialectos beduinos mantienen generalmente la *idāfa* mediante la yuxtaposición de los componentes, mientras que los dialectos sedentarios usan las partículas que se colocan en medio de estos componentes, por esta razón se denomina "estado constructo analítico"<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> En este trabajo usamos indistintamente los términos *idāfa*, anexión, estado constructo, genitivo y sintagma de rección. Para el elemento de unión utilizaremos una de las denominaciones que emplean los diferentes autores: marca, preposición, seudopreposición, *Genitivexponent*, partícula o exponente (este último, en la terminología de Harming (1980)). El primer término = regente = *muḍāf*. El segundo término = regido = *muḍāf ilayh*.

<sup>2</sup> Wāfi (1945:145) señala este fenómeno diciendo: *wa-ntaqala 'ilā mu'ḍam allahaḡāt l-'āmmiyya l-munša'iba 'ani l-'arabiyya ṭariqat al-'idāfa bi-tawassuṭi kalima tadullu 'alā l-mulki bayna l-muḍāf wa-l-muḍāf 'ilayh; fa-ft Miṣr tawassuṭu ḡāliban kalimat "bitā'" almuḡarrafa 'an "matā'"*; *wa-ft Tūnis wa-l-Ġazā'ir "ntā'" 'aw "tā'" al-muḡarrafa kaḡālika 'an "matā'"*; *wa-ft Sūryā wa-Lubnān kalimat "taba'"*, (*al-kitāb taba'i*); *wa-ft l-Maḡrib al-'aqs ā kalimat "dyāl'"*; *wa-ft l-'Irāq kalimat "māl"*, *wa-mālat li-lmu'annat*; ... *wa-ft Naḡd wa-l-Hiṡāz wa-s-Sūdān kalimat "ḡaqq" li-l-muḡakkar, wa-ḡaqqat li-lmu'annat ma'a qalbi l-qāfi ḡīman fa-yuqāl (l-kitāb ḡaggi)*: "Se ha trasladado a la mayoría de los dialectos árabes descendientes de la lengua árabe el tipo de anexión que contiene una palabra situada entre el primer y segundo término de la *idāfa* para indicar la pertenencia. En Egipto, la palabra [partícula] que se sitúa en medio de estos dos elementos es mayoritariamente /bitā'/, obtenida mediante la modificación de /matā'/; en Túnez y Argelia, usan /ntā'/ o /tā'/, obtenida también de la modificación de /matā'/; en Siria y El Líbano, la palabra [partícula] es /taba'/, ejemplo: /al-kitāb taba'i/; en Marruecos, se emplea la palabra [partícula] /dyāl/; en Iraq, la palabra es /māl/ y /mālat/ para el femenino; ... En Naḡd, al-Hiṡāz y Sudán, la palabra es /ḡaggi/, para el masculino y /ḡagat/ para el femenino, con el cambio de /q/ por /g/, se dice pues /l-iktāb ḡaggi/ "mi libro" .

<sup>3</sup> Esto quiere decir que para expresar las diferentes funciones morfosintácticas, el árabe clásico utiliza la flexión desinencial, mientras que los dialectos utilizan unas partículas independientes como marcas de la función sintáctica correspondiente.

<sup>4</sup> Se han usado varias denominaciones según los autores; Corriente (1992:110) utiliza "sintagma rectivo"; Ferrando (1995:74) emplea "sintagma de rección analítico"; Marçais (1956:418) emplea "annexion indirecte"; Marçais (1977:168) usa "annexion indirecte"; en Panetta (1943:96) encontramos "Stato costrutto o annessione";

La aparición de esta característica en el conjunto de los dialectos sedentarios es considerada como un buen ejemplo de la tendencia pro-analítica de éstos. Por otra parte el uso menos frecuente o ausencia de este tipo de anexión en los dialectos beduinos han sido interpretados como un índice del conservadurismo de estos últimos<sup>5</sup>. En este sentido se pronuncia Versteegh (1984:94) y, según Rosenhouse (1984:42 y 47)<sup>6</sup>, los dialectos beduinos prefieren la anexión directa (estado constructo) a la anexión indirecta, que es más típica de los dialectos sedentarios.

Para algunos estudiosos este fenómeno surge como una reacción a la pérdida del *i'rāb* "flexión desinencial" ocurrida en los dialectos y que obligó a éstos a buscar elementos que reflejen las relaciones sintácticas. Mientras que para otros es consecuencia de la influencia del sustrato. Así Blau (1988)<sup>7</sup> señala que se trata de un fenómeno muy antiguo, que pudo surgir en las zonas en las que los árabes estaban en contacto con el arameo, la prueba de ello es que todos los dialectos situados en dicha zona usan, sin excepción, las marcas de genitivo<sup>8</sup>. Pero no debe olvidarse que se trata de un fenómeno que ocurrió en otras lenguas semíticas como el etiópico<sup>9</sup>.

La anexión indirecta es una innovación dialectal<sup>10</sup>, documentada en etapas muy tempranas en los textos de Árabe Medio, que emplea un número importante y variado de partículas en los distintos dialectos<sup>11</sup>.

En este trabajo analizaremos en primer lugar las partículas más usadas y su etimología; y, puesto que estas partículas intervienen en la anexión indirecta, trataremos la sintaxis de ésta, y finalmente, daremos algunos ejemplos de uso de las partículas en los diferentes subgrupos de los dialectos árabes modernos.

Harning (1980) emplea "Analytic Genitive"; Czapkiewicz (1969) usa "periphrastic" y "synthetic type of *idāfa*"; mientras que Tosco (1984:407) utiliza "sintagma genitivale analítico".

<sup>5</sup> En los dialectos árabes beduinos no existe ningún tipo de partículas de anexión indirecta. Este grupo de dialectos corresponde al Grupo I de Harning (1980) y está compuesto por los dialectos beduinos de Arabia y de Siria; el dialecto de Đofār; los dialectos rurales de Siria, Palestina, El Líbano, de Anatolia y del norte de Iraq; los dialectos beduinos de Tunicia y Libia; el dialecto hassāniyya de Mauritania y el dialecto árabe de Uzbekistán, v. Harning (1980:158).

<sup>6</sup> *Bedouin dialects prefer the direct annexation (construct state) to indirect annexation, which is more typical of sedentary dialects...* "These two characteristics of nominal phrases are again similar to Cl. Ar." según Rosenhouse (1984:42 y 47).

<sup>7</sup> Citado por Holes (1995:199, n. 13).

<sup>8</sup> V. también Brockelmann (1908-13 II:144-5).

<sup>9</sup> Todo el semítico meridional [árabe septentrional o nordarábigo, sudarábigo y etiópico] ha desarrollado alternativas a esta construcción tan inflexible, a base de una especialización del pronombre relativo como regente de sustantivos en genitivo, según Corriente (1996:64). V. también Diem (1986:244) que cita /*dū*/ y /*šāhib*/.

<sup>10</sup> El árabe clásico sólo conoce el uso de la preposición /*li-*/, v. gr., /*miftāḥun li-baytin*/ "llave de una casa"; y el uso del relativo posesivo /*dū - dā*/, v. gr., /*raḡulun dū mālin*/ "hombre de riqueza", según Corriente (1996:65).

<sup>11</sup> Estas diversas formas constituyen una señal de identidad de los dialectos, puesto que puede ayudar a identificar un dialecto sedentario cualquiera, como veremos a lo largo de este trabajo.

## 0.1. Signos de transcripci3n, s3mbolos y abreviaturas.

0.1.1. Para este art3culo usamos los signos de transcripci3n siguientes:

0.1.1.1. Vocales: /a/: (breve, abierta y central). /ā/: (larga, abierta y central). /a/: (breve, media y central). /ē/: (larga, media y central). /i/: (breve, cerrada y anterior). /ī/: (larga, cerrada y posterior). /u/: (breve cerrada posterior). /ū/: (larga, cerrada y posterior). /e/: (breve anterior semicerrada). /ō/: (larga posterior semicerrada).

0.1.1.2. Diptongos: /aw/, /ōw/, /ay/.

0.1.1.3. Consonantes: /ʔ/: (oclusiva glotal). /b/: (bilabial oclusiva sonora). /b/: (bilabial oclusiva sonora enfática). /p/: (bilabial oclusiva sorda). /v/: (labiodental fricativa sonora). /v/: (bilabial fricativa sonora enfática). /f/: (labiodental fricativa sorda). /f/: (labiodental fricativa sorda enfática). /m/: (bilabial nasal). /m/: (bilabial nasal enfática). /w/: (semiconsonante bilabial). /t/: (dental oclusiva sorda). /d/: (dental oclusiva sonora). /d/: (alveolar fricativa sonora). /d/: (alveolar fricativa sonora velarizada). /t/: (dental oclusiva sorda enfática). /n/: (dental nasal). /r/: (alveolar vibrante). /r/: (alveolar vibrante enfática). /z/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora). /z/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora enfática). /t/: (interdental fricativa sorda). /d/: (dental oclusiva sonora enfática). /s/: (predorsal sorda). /s/: (predorsal sorda enfática). /š/: (africada sorda). /ǧ/: (africada sonora). /y/: (semiconsonante prepalatal). /l/: (lateral). /l/: (lateral enfática). /k/: (postpalatal oclusiva sorda). /g/: (postpalatal oclusiva sonora). /q/: (velar oclusiva sorda). /x/: (velar fricativa sorda). /ǧ/: (velar fricativa sonora). /ʕ/: (faringal fricativa sonora). /ħ/: (faringal fricativa sorda). /h/: (glotal fricativa). /č/: (palatoalveolar africana sorda).

0.1.2. Abreviaturas.

Usaremos las abreviaturas siguientes: adj. (adjetivo); ár. cl. (árabe clásico); dim. (diminutivo); fem. (femenino); mas. (masculino); pl. (plural); sing. (singular).

## 1. Partículas más usadas en los dialectos árabes modernos.

1.1. Las partículas más usadas en la aneji3n indirecta en los dialectos árabes modernos, son: *mtā* ' (*mta* ' *mata* ' *matā* *mata* *mita*), *btā* ' *bitā* ' *ntā* ' *tā* ' *t-* *tā* *ta* *te* *tī* ' *taba* ' *d-* *di* *dā* *dyāl* *dyal* *ħagg* *ħaqq* *ihnīn* *žna* *žant* *žni* *žnāt* *gey* *geyy* *gī* *gūt* *hāl* *hana* *hen* *hīl* *hila* *hnīn* *hinē* *hille* *hūl* *allīl* *dēl* *dēla* *dīl* *dīla* *līl* *māl* *taba* ' *šat* *šayt* *šīt* *šēt* *šugl* *dēl* *ālī* *āddi* *l-* (*le*) *lē* *līt* *lēl* *līl* *l(i)- tēl* *rā* ' *i* (pl. *r* ' *āi*)<sup>12</sup>.

1.1.1. Algunas de estas marcas provienen de sustantivos lexicalizados que significan "pertenencia, bienes, derecho" (= /māl/, /matā/, /ħaqq/, /ħagg/) o significan cosa /šayt/ u ocupaci3n /šugl/.

1.1.2. En otros casos, se han desarrollado a partir de elementos demostrativos, v.gr., *ihnīn* (prob. < ár.cl. /hunā/) o a partir de relativos, como, por ejemplo, la part3cula *dā*<sup>13</sup>.

1.1.3. La part3cula /taba/ proviene del verbo /tabi'a/ "seguir".

<sup>12</sup> Esta lista recoge las partículas citadas en Versteegh (1984:92); Harning (1980:167-169); Marçais (1977:168-170); Marçais (1956:409-421); Fischer y Jastrow (1980:93). Se le pueden ańadir otras partículas citadas en Corriente (1977:124-125); Corriente (1992:110); y Ferrando (1995:75-76): /min/, /limata/, /alladī/, /d(i)e/.

<sup>13</sup> Que proviene del relativo /du, dī/, usado para expresar la pertenencia, desde muy antiguo, v. *infra*.

1.1.4. La estructura en la que intervienen estas partículas expresa fundamentalmente la posesión.

1.1.5. Acerca de la aparición de algunas de estas partículas, se ha propuesto una serie de fechas aproximadas por encontrarse en textos de árabe medio.

1.2. Veamos a continuación los datos disponibles sobre la etimología de algunas de estas partículas.

1.2.1. *mtā*<sup>14</sup> (< cl. /matā'/ "bien(es)"): La partícula *mtā*' se presenta bajo varias formas: *mtā*' , *matā*' , *mata*' , *ntā*' , *tā*' , *ta*' , etc. Bajo estas distintas formas, se emplea en Argelia, Libia, Marruecos, Malta, Tunicia y en andalusí.

1.2.1.1. *mtā*' junto con *btā*' se conocen en los textos de árabe medio<sup>15</sup>. Su aparición parece haber sido temprana, puesto que una forma derivada de la primera, *ta*<sup>16</sup>, se encuentra en maltés, donde fue llevada por los conquistadores árabes en el s. IX; además su uso en andalusí confirma su aparición temprana<sup>17</sup>.

1.2.1.2. *mtā*' como marca de anexión puede aparecer ante nombres y pronombres; es generalmente invariable.

1.2.1.3. Según Marçais (1977:165-171) /matā'/ está documentada desde el s. XII en el Magreb y en Alandalús.

1.2.1.4. Existe una forma plural /mtā'īn/ señalada por Nakhla (1937:75), pero este autor subraya su uso exclusivo para referirse peyorativamente a los habitantes de las aldeas, /mtā'īn Ğunye/ "los habitantes/ los de Ğunye".

1.2.2. *btā*' (< ár. cl. /matā'/ "bien(es)").

1.2.2.1. *btā*' es una variante de *mtā*' ; ambas son usadas en Siria, Líbano y Palestina.

1.2.2.2. *betā*'<sup>18</sup> (< cl. /matā'/ "bien(es)").

1.2.2.3. *bitā*' es también variante de *mtā*' .

1.2.2.4. *b'tā*' aparece en textos de árabe medio del siglo XV en adelante.

1.2.2.5. Se usa en Egipto y Sudán.

1.2.3. *dā*, *dī*<sup>19</sup> (< prob. del relativo *dū* surarábigo).

<sup>14</sup> Dozy (1881, II:575) dice: "**quant à *matā*' dans la langue vulgaire pour notre préposition *de*, indiquant un rapport de propriété et de possession.** Por otra parte, se encuentra también documentada en la gramática dialectal de Aṣṣabbāg (v. Thorbecke 1886:26) que dice: "...*wa-l-āmma 'idā mā sā'ū 'an yusammū al-mumallaka fa-bi-ma'nā lī ista'malū lafẓat matā*.."....Y el vulgo cuando quiere indicar lo poseído, en el sentido de "para" utilizan el término *matā*'".

<sup>15</sup> Así lo dice Dozy (1881, II:575) "quelques fois chez les auteurs de la fin du moyen âge...".

<sup>16</sup> Con dos variantes: /tagħ/ y /tiegh/, según Hetzron (1997:300).

<sup>17</sup> Está documentada en el refranero de Azzajjālī (s. XIII), v. Ould Mohamed Baba (1999:31 y 263).

<sup>18</sup> Hinds y Badawī (1986:51): *betā*' , fem. *bitā*'it, pl. *bitā*' , ... indicating possession '*il-musaddas bitā*'i "my pistol"; genitive relationship '*is-sittāt bitū*' '*ingiltira* "the women of England"; "English women"; '*il-'asār bitū*'it *maṣr* "Egypt's historical monuments".

<sup>19</sup> Según 'Abd al-Āl (1968:148) dice: *wal-tattafīqu l-mağribiyyatu fī hāda wa-l-laḡa lḥimyarīyya; wal-luḡatu l-yamaniyya l-qadīma minhā wa-l-ḥadīṭa ḥayṭu yaqūlūna qabīlat dū Muḥammad*: "los dialectos de Marruecos coinciden en el uso de /d-/ con el surarábigo; pues en surarábigo, tanto el antiguo como el moderno, dicen /qabīlatu dū Muḥammad/ "la tribu de M.". V. también Fleisch (1947:102).

1.2.3.1. La etimología de la partícula *d-* (*d* ante consonante)<sup>20</sup> está asociada al relativo *du* que fue traído al Magreb por las tribus surarábicas Ma'qil, a partir del s. XI. Este pronombre se usaba como demostrativo, como relativo y a menudo como marca de anexión en surarábigo<sup>21</sup>.

1.2.3.2. Otro dato acerca de la partícula *d* es el hecho de que fue mencionada por Ibn Xaldūn, por lo que se puede considerar que se usaba con anterioridad al s. XIV.

1.2.3.3. Se emplea en Argelia y Marruecos.

1.2.4. /dyāl/<sup>22</sup> (< /d/ + a+ l- (preposición). Tiene una forma para el femenino /dyalt/ y otra para el plural /dyawel/, pero estas formas no son de uso en todo Marruecos según Harrell (1962:25).

1.2.4.1. La partícula /dyāl/ sería el resultado de la unión de la forma /aldi, addi/ seguida de la preposición dialectal /yal-/ para formar /addi yali/ "lo que es mío, lo mío" que da la etimología de /dyāli/ usado actualmente en Marruecos y Argelia<sup>23</sup>.

1.2.4.2. Probablemente, apareció más tarde que /mtā'/ porque no se encuentra en andalusí.

1.2.4.3. Se usa en Argelia y Marruecos.

1.2.5. /ħagg/, y /ħaqq/<sup>24</sup> (< cl. /ħāqq/ "derecho"); Proviene del nombre clásico /ħaqq/ "derecho" lexicalizado.

1.2.5.1. Es la marca usada en los dialectos sedentarios de la Península Arábiga. Su variante /ħaqq/ se usa también en Sudán.

1.2.6. /māl/ (< /māl/ "riqueza, bienes").

1.2.6.1. /māl/ Es una marca usada en persa, por lo que se puede suponer debió aparecer muy pronto en los dialectos árabes que la usan, eso es, Mesopotamia y zona oriental de la Península Arábiga.

1.2.6.2. Es la partícula más frecuente en Mesopotamia y los países del Golfo (zona oriental de la Península Arábiga).

1.2.7. /taba'/<sup>25</sup> (< /tabi'a/ "seguir, pertenecer a". Para otros autores puede provenir de /bata' / (con metátesis).

<sup>20</sup> V. Harrell (1966:17).

<sup>21</sup> Según Harning (1980:113).

<sup>22</sup> V. nota siguiente acerca de su etimología más verosímil.

<sup>23</sup> Según Marçais (1956:418,n.2) citando G. S. Colin: "Le démonstratif relatif-possessif *di, d* du marocain actuel s'y rencontre couramment sous la forme archaïque *aldi, addi*, avec les mêmes emplois; on y relève aussi l'emploi de ce mot suivi de la préposition dialectale *yal-*, pour former une locution progressive: *addi yali* "ce qui est à moi, le mien" qui donne l'étymologie du *dyali* marocain actuel": "...el demostrativo relativo posesivo *di, d* del marroquí actual se encuentra en la forma arcaica *aldi, addi* con los mismos empleos entre ellos [los judíos beduinos del Sáhara marroquí]; en su dialecto se emplea esta palabra seguida de la preposición dialectal *yal, -addi yali* "lo que es mío, lo mío", lo que da la etimología de *dyāli* marroquí actual. Más recientemente, Levy (2000:110) retoma la idea de Marçais y la considera como correcta.

<sup>24</sup> Usada en Sudán según Versteegh (1984:92).

<sup>25</sup> Barthélémy (1935-:79): *taba'*, 1-) qui appartient, propriété de (qqn); 2-) *taba'* est un nom de possession comme *šēt, gēt* [et dans d'autres dialectes *haqq, māl, betā'* pour *metā'*]: *taba'i* "le mien, la mienne". *l-faras taba'i* "ma jument". *hāda, taba'na* "celui-ci est le nôtre"; "ceci est à nous". *hwarše taba'ā-f'āl* "le chanter des ouvriers maçons sans travail".

- 1.2.7.1. Es la partícula más usada en los dialectos sirolibaneses.
- 1.2.8. /šīt/, /šēt/, (< cl. /šay'/"cosa"). En varias zonas de Siria, Palestina, y El Líbano se usan estas partículas. En Palestina se usa /šēt/, (pl. /šāyyūt/).
- 1.2.8.1.. Son usadas en Palestina, Siria y El Líbano.
- 1.2.9. /dēl/, /dīl/ (prob. del relativo /allaḏī/).
- 1.2.9.1. Estas marcas son usadas en el dialecto *qḏtu*.
- 1.2.9.2. Su variante /tēl/ es usada por el árabe hablado en Chipre<sup>26</sup>.
- 1.2.9.3. Si se acepta el origen de las marcas del dialecto chipriota /tēl/, /šayt/, y /šat<sup>27</sup>, se supone que existían antes de la emigración de los maronitas de El Líbano a Chipre, es decir, antes del s. XIII.
- 1.2.10. /əlli/ del relativo /allaḏī/; se usa en Argelia<sup>28</sup>.
- 1.2.11. /əddi/ del relativo /allaḏī/; se usa en Argelia.
- 1.2.12. /l(i)/, /le-/ es la preposición clásica /li-/ usada en los dialectos de Siria, El Líbano, los dialectos *qḏtu* de Mesopotamia en el genitivo exegético.
- Además de estas marcas frecuentes o muy frecuentes, existen otras menos usadas.
- 1.2.13. /hūl/<sup>29</sup> es una de las partículas usadas en Sudán.
- 1.2.14. /hīl/, partícula usada también en Sudán.
- 1.2.15. /dēl/, /dēla/, /dīl/, /dīla/ (< relativo /allaḏī/); son marcas usadas en los dialectos *qḏtu* de Mesopotamia y en Anatolia, donde además se usan /lāt/.
- 1.2.16. *ḡna* (Libia) según Marçais (1977:168).
- 1.2.17. *gey(y)*, *gi*, *gīt*: Son partículas usadas en Palmira y Ḥōrān.
- 1.2.18. *ḥāī*<sup>30</sup>: usada en Omán y Zanzíbar.
- 1.2.19. *hana*, *hen*, *hinē*, *hine*<sup>31</sup> (< /hana/"cosa"); son usadas en Chad y Sudán.
- 1.2.20. *lūt*, *lāt*, *lēl*, *lī*, *līt*<sup>32</sup> (< demostrativo); son usadas en Anatolia.
- 1.2.21. *šūḡl* (< cl. *šūḡl* "ocupación; trabajo"); es usada por los beduinos de Palestina, en especial en el Negev, según Rosenhouse (1984:42).
- 1.2.22. *tī*<sup>33</sup>.
- 1.2.23. *allīt*<sup>34</sup>.
- 1.2.24. *hana*, *hīl*, *hinē*, *hilla*<sup>35</sup>: Usadas en Nigeria.
- 1.2.25. /ihnīn/ (mas.); /ihnīt/ (fem.)<sup>36</sup>: Egipto, (salvo El Cairo).

---

Frayḥa (1947:19): *taba' muḏāfa 'ilā dḏāmā'ir taba'i, taba'ak, 'ay yahuṣṣu-nī, yahuṣṣu-ka 'aw māīl wa māluḳa: taba'* se le sufijan los pronombres, *taba'-ī, tanba'-ak*, es decir "lo que me pertenece", "lo que te pertenece"; "tus bienes", "mis bienes".

<sup>26</sup> V. Borg (1985:130).

<sup>27</sup> V. Borg (1985:130).

<sup>28</sup> V. Marçais (1956).

<sup>29</sup> V. Versteegh (1984:92).

<sup>30</sup> V. Hetzron (1997:300).

<sup>31</sup> V. Harning (1980:167).

<sup>32</sup> V. Harning (1980:168).

<sup>33</sup> V. Harning (1980:169).

<sup>34</sup> V. Harning (1980:167).

<sup>35</sup> Kaye (1982:55) cita todas estas formas como la traducción de "of".

<sup>36</sup> V. Hetzron (1997:300).

1.2.26. /rā'ī/ (pl. /r'āt/)<sup>37</sup>.

1.3. Las marcas /šīt/, /šēt/, /dēl/, /btā'/, /mtā'/, /ntā'/, /geyy/, /gī/, /hana/, /dyāl/, /ntā'/, /žna/ y /hāgg/ concuerdan generalmente, en número y género, con el primer término y presentan los alomorfos siguientes:

<b>mas. sing.</b>	<b>fem.sing</b>	<b>pl.</b>
šīt	šīt	šiyāt, šyāt/šayyūt
šēt	šēt	šeyyūt (šayyāt)
dēl	dēlet	dēlāt
btā'	btā'at	btā'ūn (bta'īn, btū')
mtā'	mtā'at	mta'īn (o mtāwē')
geyy/gī	geyt/gīt	-
hana	hīl	hiney
dyāl	dyālt	dyāwāl
ntā'	ntā't	ntāwē'
žna	žāt	žni (mas.), žnāt (fem.)
hāgg	hāggat	hāggon

## 2. Sintaxis de la anexión indirecta.

2.0. De los dos tipos de anexión existentes en los dialectos árabes modernos<sup>38</sup> nos ocuparemos del segundo tipo al que hemos llamado anexión indirecta (o sintagma de rección analítico), que se caracteriza principalmente por el uso de las marcas o partículas que estamos analizando. Los tres elementos que componen este tipo de anexión (regente, partícula y regido) pueden aparecer en una de las estructuras siguientes:

2.1. La estructura más frecuente de la anexión indirecta es: nombre + marca + nombre, *v.gr.*, (Libia) /bāb mtā' hōš/ "una puerta de una casa", *v.gr.*, (Malta) /il-mara tā' l-avukat/ "la mujer del abogado"; (Marruecos) /lā-ktāb dyāl al-qādī/ "el libro del juez"; (dialectos del Golfo) /issayyāra mal il-mudīr/ "el coche del director".

2.2. Estas partículas se usan también para formar un equivalente de los adjetivos posesivos, en este caso la estructura es: nombre + marca + sufijo pronominal, *v.gr.*, (El Cairo) /il-kutub bitā'itna/ "nuestros libros"; (dialectos del Golfo) /ilbēt mālha/ "su casa"; (Amman) /ilmudarrisīn taba'ak/ "tus profesores"; (Damasco) /el-bēt taba'u/ "su casa"; (Tunicia) /lāklām ntā'nā/ "nuestras palabras".

2.3. Tanto el primer término como el segundo pueden llevar un artículo determinado o indeterminado o un demostrativo, *v.gr.*, (Damasco) /haššabāb šiyāt aššām/ "esta juventud de

<sup>37</sup> Partícula citada únicamente en Al-Tājir (1982:95).

<sup>38</sup> En los dialectos árabes modernos existen dos formas de estado constructo o *idāfa*: 1) un primer tipo obtenido mediante la mera yuxtaposición de los términos sin enlace preposicional entre ellos; es la anexión directa, similar a la que se conoce en árabe clásico, salvo en aquello que caracteriza a los dialectos. Este tipo de anexión es la que usan los dialectos beduinos tanto en la Península Arábiga como fuera de ella. 2) El segundo tipo emplea las partículas objeto de este trabajo.

Damasco<sup>39</sup>; (Marruecos) /wāḥd eḏ-ār ntā' l'xemmās/ "una casa de jornalero"; (Irak) /far'ed čīs māl f'lūs/ "un monedero"; (Egipto) /ik-kitāb da bita'na/ "este libro nuestro".

2.4. Los dos términos pueden llevar adjetivos o formar parte de una anexión directa, *v.gr.*, (Judíos de Túnez) /nəftāḥ kbīr ntā' ḥanūt/ "una llave grande de tienda"; (Egipto) /abwāb is-siḥr ibtā' ik-kitāb/ "los capítulos de magia del libro"; (Libia) /el-bāb mtā' ḥōš et-tāžar/ "la puerta de la casa del comerciante"; (Bagdad) /ktāb t-tārīx māl 'Āli/ "el libro de historia de 'Āli"; (Damasco) /l'as'ār l-'ālye taba' l-kutub l-madrasīyye/ "los altos precios de los manuales escolares"; (Yemen) /ism gadīm ḥāgg al-maḥbax/ "nombre antiguo de la cocina".

2.5. El primer término puede estar formado por dos nombres coordinados, *v.gr.*, (Siria) /šawārō' u-ḥārāt el-madīne/ "las calles y los barrios de la ciudad".

2.6. Desde el punto de vista semántico, esta construcción sirve para cualquiera de las relaciones genitivas para las que el árabe usa la *idāfa* (posesión concreta de objetos, relaciones familiares, cualidad, materia o contenido, etc.).

2.7. Existe una serie de casos en los que la anexión indirecta o analítica se usa preferentemente<sup>40</sup>.

2.7.1. Se prefiere la anexión indirecta cuando el primer término va calificado por un adjetivo, el cual, según las normas del árabe clásico debería situarse al final de la anexión, así, por ejemplo en los dialectos del Golfo, la expresión equivalente a "la casa grande de mi amigo" suele ser generalmente /ilbēt ličbīr māl šadīgī/.

2.7.2. En expresiones en donde el primer término está determinado mediante un pronombre sufijo y va seguido de un adjetivo, así, /bētha ličbīr/ (Bahrayn.) "su casa grande" se suele expresar mediante la estructura analítica /ilbēt ličbīr mālha/, más que con la sintética.

2.7.3. Cuando el primer término es un préstamo de una lengua extranjera, ejemplo: (Líbano) /r-radyo taba'i/ "mi radio" (más que /rādyōyi/); /l-'abartmān taba'na/ "nuestro apartamento" (más que /'abartmān/).

2.7.4. Cuando uno de los términos forma parte de una anexión directa.

2.7.5. Para evitar la ambigüedad o anfibología, *v.gr.*, (Libia) /hōš el-ulād eš-šgīr/, en esta frase no se sabe quién es pequeño, si es la casa o el niño; para evitar la ambigüedad, se usaría según los casos, /el-hōš eš-šgīr mtā' el-ulad/ "la casa pequeña del niño", o /el-hōš mtā' el-ulad eš-šgīr/ "la saca del niño pequeño".

2.7.6. Para insistir sobre la pertenencia, *v.gr.*, (El Cairo) /'eb-bēt beta' abūya/ "la casa de mi padre", en vez de /bēt abūya/.

2.7.7. La anexión indirecta se usa también preferentemente para expresar la posesión concreta de cosas, *v.gr.*, (El Cairo) /il' a'lām bitā'it iššā'b/ "las banderas del pueblo"; o para expresar contenidos, materia, etc. *v.gr.*, (Bagdad) /dihin māl ša'r/ "crema de pelo"; (Bahrayn) /būk ḥāgg iflūs/ "cartera de dinero".

<sup>39</sup> Fischer y Jastrow (1980:93).

<sup>40</sup> En cambio, la anexión directa o estado constructo se usa preferentemente para expresar las relaciones más estrechas: parentesco, *v.gr.*, /wəld t-tāğar/ "el hijo del comerciante"; partes del cuerpo, *v.gr.*, /yadd əd-dərrī/ "la mano del niño"; partes esenciales de la vestimenta, de la vivienda, *v.gr.*, /bāb əd-dār/ "la puerta de la casa", y en las expresiones hechas donde forman verdaderos nombres compuestos, *v.gr.*, /bēt el-ma/ "retrete".



### 3. Partículas usadas en los diferentes subgrupos dialectales.

#### 3.1. Partículas usadas en la Península Arábiga

3.1.1. En la Península Arábiga, los dialectos sedentarios se pueden dividir en dos grupos, uno ocupa la mitad oriental y otro la mitad occidental. En la mitad oriental, que incluye los dialectos de los países del Golfo, el estado constructo analítico usa las partículas *ħagg* y *māl*<sup>41</sup>. En la mitad occidental, que incluye Al-Ḥiǧāz y Yemen, se emplea *ħagg*<sup>42</sup> (< cl. *ħaqq* "derecho").

3.1.2. Los dialectos beduinos de la Península Arábiga -al igual que todos los dialectos beduinos- sólo usan la anexión directa, siendo rarísimo encontrar una anexión indirecta en ellos.

3.1.3. La marca *ħagg* en el dialecto de La Meca concuerda con el primer término en género y número, siendo las formas /ħagg/ para el mas. sing., /ħaggat/ para el fem. sing. y /ħaggōn/, para el pl. masc.<sup>43</sup>

3.1.4. Parece ser que no existe una forma para el femenino plural, aunque Fischer y Jastrow (1980:93) cita *ħaggūn* (pl. mas.) y *ħaggāt* (pl. fem.).

3.1.5. *ħagg* puede usarse como adjetivo posesivo, v.gr., (Yemen) /l-bistān ħaggi/ "mi jardín"; /albilād ħaggānā/ "nuestro país".

3.1.6. Algunos ejemplos de uso de *ħagg*: /el-ħoṣān ħagg āš-šāyx/ "el caballo del šāyx"; /il-ǧinēna ħaggat bēt al-malik/ "el jardín de la casa del rey"; /is-sayyarāt ħaggatkum/ "vuestrs coches"; /it-ṭalaba ħaggōn el-ǧām'a/ "los estudiantes de la universidad"; /il-bēt ħagg ed-dällāl/ "la casa del comisionista"; /il-bagarah ħaggi/ "mi vaca"<sup>44</sup>; /iš-šakwa ħagg el-lābān/ "el odre (pequeño) de la leche"; /il-ibrīg ħagg al-ħammām/ "el aguamanil del cuarto de baño"; /il-yawābi ħagg il-misyid/ "los aljibes de la mezquita"; /il-balād ħagg et-tāǧir/ "el país del comerciante"; (Yemen) /il-bayt ħagg al-‘āmil/ "la casa del gobernador"; (Yemen) /al-mušatt ħagg binti/ "el peine de mi hija".

3.1.7. Además de la partícula /ħagg/, el dialecto de Bahrayn usa la partícula /rā‘i/, (pl.) /r‘āt/ "propietario(s) de" según Al-Tajir (1982:95).

#### 3.2. Partículas usadas en Mesopotamia<sup>45</sup>.

3.2.1. En los dialectos *gilit* de Mesopotamia, la marca es *māl*, mientras que los dialectos *qātu* usan *dāl*, *dāl*<sup>46</sup>.

3.2.2. Por otra parte, los dialectos *qātu*<sup>47</sup> usan el llamado genitivo exegético, en el que un sufijo pronominal es añadido al primer término y la marca es siempre la preposición /l(i)-/, v.gr., (cristianos de Bagdad) /maǧtu l-salīm/ "la mujer de Salīm"; /šadiqu lelmudīr/ "el amigo

<sup>41</sup> V. Versteegh (1984:92); Versteegh (1997:148-152); Holes (1990:95); Al-Tajir (1982: 95).

<sup>42</sup> Para el Yemen, v. Rossi (1939:19 y 230).

<sup>43</sup> Omar (1975:260) sólo cita /ħagg/ y /ħaggūn/.

<sup>44</sup> Rossi (1939:87).

<sup>45</sup> V. Erwin (1963:367-378); Abu-Haydar (1991:81 y 103).

<sup>46</sup> V. lista de partículas en Versteegh (1984:92).

<sup>47</sup> Dialectos judíos y cristianos del bajo Irak.

del director"; /šadiqatha l-uxti/ "la amiga de mi hermana"; /gurufta lil-mudīr/ "la habitación del director". Este tipo de construcción parece una influencia del sustrato arameo<sup>48</sup>.

3.2.3. Pero es *māl* la partícula más usada en Mesopotamia.

3.2.4. Algunas veces, *māl* puede concordar en género y número con el primer término, teniendo los alomorfos siguientes: sing. mas. /māl/; sing. fem. /mālat/ y pl. /malat/, v.gr., /farād rā'i māl ġanam/ "un pastor de ovejas"; /il-qušša mālat iṭṭār/ "la historia del pájaro"; /l-mumarrīḏāt mālāta/ "sus enfermeras".

3.2.5. Pero frecuentemente se mantiene invariable en todos los casos, v.gr., /əs-saguf māl il-ġurfā/ "el techo de la habitación"; /ət-tilifōn māl ġīrānna/ "el teléfono de nuestros vecinos"; /madrasa māl banāt/ "escuela de niñas"; /əl-mu'allim māl il-'arabi/ "el profesor de árabe"; /l-makīna māl is-sayyāra/ "el motor del coche"; /ət-tilifōn mālak/ "tu teléfono"; /ər-rādyo māl 'āli/ "la radio de 'Āli"; /ər-rasim māl il-walad/ "el dibujo del niño"; /əs-sayyāra māl il-mudīr/ "el coche del director"; /wel-alwān mālət əs-sūq/ "y los colores del mercado"; /əġ-ġaḡda māl əs-səttīnāt/ "baile de los años sesenta"; /'id ġās əs-sani mālətām/ "(la fiesta) (d)el año nuevo de ellos".

3.2.6. La marca *māl* es sustituida a veces por /'umm/ o /'abu<sup>49</sup>, v.gr., /ṭābi' abu xamsīn filis/ "un sello de cincuenta céntimos".

3.2.7. Las anexiones con *māl* cubren aproximadamente los mismos significados que en la anexión directa y, en muchos casos, son intercambiables.

3.2.8. El orden en estos dialectos puede ser algunas veces: marca + 2º término + 1º término, v.gr., /māl axūh il-mārkāb/ "el barco de su hermano".

### 3.3. Los dialectos Sirolibaneses<sup>50</sup>.

3.3.1. En los dialectos sirolibaneses, existen marcas distintas según se trate de Siria, Líbano, Palestina o Jordania y según se trate de dialectos urbanos, rurales o beduinos<sup>51</sup>, aunque la partícula *taba*<sup>52</sup> es la marca más extendida y usada en Damasco, en las ciudades costeras y de la montaña de El Líbano, Baskinta<sup>53</sup>, por ejemplo; en Palestina y en toda la zona en general.

3.3.2. La partícula *taba* aparece generalmente invariable, v.gr., /šərket ən-naf'ṭ taba' əl-'irāq/ "la compañía de petróleo de Iraq"; /l-əxtūt taba' ət-talifōnāt/ "las líneas del teléfono"; /l-mhāseb taba' əl-maṭba'a/ "el contable de imprenta"; /el-moftāḥ el-maksūr taba' el-bāb/<sup>54</sup> "la llave rota de la puerta".

3.3.3. Pero se dan casos esporádicos de concordancia<sup>55</sup>, v.gr., /xōd l-ḡrād taba' ātak mən hōn/ "coge tus cosas de aquí"; /hal-'arāḏi taba' āt `ammi/ "estas tierras de mi tío".

<sup>48</sup> Según Blanc (1964:151).

<sup>49</sup> Erwin (1963:371).

<sup>50</sup> V. Abu-Haydar (1979:122).

<sup>51</sup> Siendo ésta la única zona subdialectal donde se citan algunas partículas de uso entre los beduinos.

<sup>52</sup> V. lista en Versteegh (1984:92).

<sup>53</sup> V. Abu-Haidar (1979:122).

<sup>54</sup> En vez de /moftāḥ el-bāb el-maksūr/ "la llave de la puerta rota" (para evitar la ambigüedad).

<sup>55</sup> Cuando concuerda con plural las formas son *taba'āt* y *taba'ūl*, v. *supra*.

3.3.4. *taba'* puede usarse como equivalente de los adjetivos posesivos; en este caso se coloca después del nombre y lleva un sufijo pronominal, v.gr., /ed-daftar taba' i/ "mi cuaderno"; /el-ḥayāt taba' ak/ "tu vida"; /et-tyātro taba' na/ "nuestro teatro".

3.3.5. En el dialecto de Baskinta (El Líbano) /taba'/, que se usa junto con /l-, sólo se emplea con objetos inanimados y cuando se trata de la posesión como pertenencia<sup>56</sup>, v.gr., /haw l-ikrūm taba' id-dayr/ "estas viñas del monasterio".

3.3.6. Además de la marca /taba'/, en varias partes de la zona sirolibanesa, se usan otras marcas. En parte del Líbano y Palestina, la forma /btā'/ es usada generalmente; tiene las formas femenina /btā'et/ y el pl. /btū'/ o /btā'ūn/<sup>57</sup>, v.gr., /el'alam (i)btā' el-walad/ "el lápiz del niño"; /es-sayyāra ibtā'et el-mu'allim/ "el coche del profesor"; /iddukkān ibtā' Mḥammad kbēr/ "la tienda de Muḥammad es grande". Para algunos autores, /btā'/ y /mtā'/ se usan esporádicamente en Siria, Líbano y Palestina, pero Versteegh (1984:92) las considera como partículas habituales en estos dialectos.

3.3.7. Otras partículas de desigual uso son: /šīt/<sup>58</sup>. Se usa en Damasco, aunque hoy en día es frecuentemente sustituida por /taba'/. Procede del árabe clásico /šay'/ "cosa"; su significado en estos dialectos es "[algo] perteneciente a".

/šēt/ (/šay'et/, /šayyet/) es la variante palestina de /šīt/.

3.3.8. /dēl/ que proviene probablemente del relativo /allaḏī/, se usa en los dialectos rurales palestinos. Tiene una variante /dēl/ (en dialectos con pérdida de interdental).

3.3.9. /šuḡl/ es la marca usada entre los beduinos de Negev. Esta partícula forma parte de aquellas que tienen un origen nominal, pues proviene del nombre que significa "trabajo, ocupación".

3.3.10. /geyy/, /gī/<sup>59</sup> en Alepo, Palmira y Ḥōrān, v.gr., /l-ōḡrād geyy't eš-šōḡol/ "los utensilios de trabajo".

3.3.11. Por otra parte, en Siria y El Líbano, se usa también el llamado genitivo exegético<sup>60</sup>, v.gr., /ktābu lel-waled/ "el libro del niño"; la partícula usada en este caso es /l-, le-/.

3.3.12. Todas estas partículas pueden funcionar como adjetivos posesivos, v.gr., /il-maḥall btā'eh/ "su tienda"; /hāḏī l-'aša dēlto/ "este bastón suyo"; /ez-zawže taba'-u/ "su esposa"; /eddakākīn ibtā'etna/ "nuestras tiendas"; (Kormakiti) /p-payt tali/ "mi casa".

#### 3.4. Partículas usadas en Egipto<sup>61</sup>.

3.4.1. En Egipto la marca de la anexión directa más usada es *betā'* o *bitā'*<sup>62</sup>, que parece provenir etimológicamente de *matā'*, con el cambio del fonema /m/ inicial por /b/. La marca

<sup>56</sup> Según Abu-Haidar (1979:122): */taba'/ occurs with inanimate objects only, and is commonly used when referring to possessions such as property.*

<sup>57</sup> En Palestina la forma plural de *taba'* es *tab'ūn* (más que *taba'ūl*).

<sup>58</sup> V. Barthélemy (1935-55:422) y Versteegh (1984:92).

<sup>59</sup> Versteegh (1984:92).

<sup>60</sup> Este tipo de genitivo consiste en el uso de la preposición /li-/ entre los dos términos de la anexión; véase algunos ejemplos en Feghali (1928: 210).

<sup>61</sup> V. Tomiche (1964:183-185).

<sup>62</sup> Además de su uso como marca de anexión indirecta, se emplea con el significado de "etcétera", v.gr., *il-qalam wil-wara' wil-bitā'* "la pluma, el papel, etc".

debe concordar con el primer término en género y número<sup>63</sup>, teniendo los alomorfos: /b<sup>ḥ</sup>tā'/ (mas. sing.); /b<sup>ḥ</sup>tā'it/ (fem. sing.) y /b<sup>ḥ</sup>tū'/ (pl.), v.gr., /iṭ-ṭulāb bitū' ig-gām'a/ "los estudiantes de la universidad"; /is-sayyāra b<sup>ḥ</sup>tā't abūh/ "el coche de su padre"; /is-sawwāq b<sup>ḥ</sup>tā' it-taks/ "el conductor del taxi"; /il-buyūt bitū' il-ḥākīm/ "las casas del gobernador".

3.4.2. /bitā'/ puede funcionar como adjetivo posesivo, v.gr., /al-kitāb bitā'u/ "su libro"; /iš-šūgl bitā'i/ "mi trabajo".

3.4.3. /bitā'/ debe ir generalmente precedido de un primer término definido mediante artículo definido o por una anexión directa<sup>64</sup>, v.gr., /ib-bēt bitā' abūya/ "la casa de mi padre".

3.4.4. En los dialectos rurales egipcios, se usa la partícula /ihnīn/, que se asocia a la forma /hana/, usada en Chad.

### 3.5. Partículas usadas en el dialecto de Sudán<sup>65</sup>.

3.5.1. Las partículas más usadas en los dialectos de Sudán son /ḥāqq/<sup>66</sup> *ḥagg* y *bitā'*; pero además se usan *hūl*, *hīl*, *allīl*<sup>67</sup>.

La anexión indirecta es la más frecuente, pero no se admite cuando se trata de partes del cuerpo y de las relaciones familiares, salvo /mara/ y /sitt/, cuando significan "esposa", /al-mara bitā'i/ "mi esposa".

3.5.2. Parece ser que el uso de esta marca en Sudán se limita a los centros urbanos que imitan el "prestigioso" dialecto de El Cairo, ya que esta marca no se encuentra en la poesía popular sudanesa y además porque las formas más características de Sudán son /līl/, /hūl/, /allīl/, /hīl/, v.gr., /al-kalām allīl al-'arab/ "el habla de los árabes"; /wad hūl al-ḥākīm/ "un hijo del médico"; /l-bēt hīl maḥmūd/ "la casa de Maḥmūd".

3.5.3. La partícula /ḥāqq/ concuerda con el primer término según Trimmingham (1946:50) teniendo los alomorfos siguientes: /ḥāqq/ (mas. sing.); /ḥāqqat/ (fem. sing.); /ḥāqqāt/ (mas. pl.); /ḥāqqīn/ (fem. pl.).

### 3.6. Partículas usadas en el dialecto de Chad.

3.6.1. A pesar de las escasas informaciones<sup>68</sup>, se puede decir que este dialecto usa las partículas /hana/<sup>69</sup> que proviene del sustantivo /hana/, (pl. /hanawāt/) "cosa" y /hila/. /mera hana 'ommi/ "la mujer de mi tío"; /sekkin hila el-ḥadīd/ "un cuchillo de hierro"; /bunduqīya hana el-'asker de/ "el fusil de este soldado".

<sup>63</sup> V. Tomiche (1964:184).

<sup>64</sup> Según Tomiche (1964:184).

<sup>65</sup> Trimmingham (1946:48-51).

<sup>66</sup> Según Trimmingham (1946:48-51).

<sup>67</sup> Según Fischer y Jastrow (1980:93).

<sup>68</sup> Son pocos los trabajos dedicados a este dialecto que sigue siendo uno de los menos estudiados; hay que citar Carbou (1913:68) y Zeltner y Tourneux (1986:62).

<sup>69</sup> Las partículas /han/ y /men/ sirven para hacer la función de la preposición "de" en las anexiones; la primera es la más usada según Carbou (1913:69); y en la página 70, dice: "para evitar la anfibología, se usan las palabras /hana/ y /men/".

3.6.2. En el dialecto de Wlād Eli se usa la partícula /hana/ "el de; la de"<sup>70</sup> que tiene tres formas: /hana/ (mas. sing.); /hil/ (fem. sing.) y /hiney/ (pl.); esta partícula tiene que ir seguida de un nombre o un sufijo pronominal, v.gr., /hany/ "lo mío"; /hanak/ "lo tuyo"; /hili/ "la mía"; /hilak/ "la tuya", etc.

### 3.7. Partículas usadas en los dialectos del Magreb.

#### 3.7.1. Partículas usadas en los dialectos Libios.

3.7.1.1. En Libia, la marca más común es (i)mtā<sup>71</sup>, que concuerda con el primer término en género y número, v.gr., /šugul imtā' yōmēn/ "trabajo de dos días"; /l-ubgura imtā'it il-bint/ "la vaca de la chica"; /tīlāt tawlāt imtā'āti/ "mis tres mesas"; /ṭalaba imtā'īn iğ-ğām'a/ "estudiantes de la universidad".

3.7.1.2. /imtā'/ puede usarse para enfatizar el poseedor, v.gr., /haḍa ḥawš imtā'-i moš imtā' waḥad axar/ "ésta es mi casa, no de otro".

3.7.1.3. Otra partícula característica de Libia es ġna<sup>72</sup>, v.gr., /əl-klām ġna nās əd-dowwār/ "el habla de la gente de la aldea"<sup>73</sup>.

#### 3.7.2. Partículas usadas en los dialectos de Tunicia<sup>74</sup>.

3.7.2.1. En Tunicia, se usa frecuentemente mtā'<sup>75</sup>, v.gr., /en-nās mtā' hādīk l-eb-lād/ "la gente de aquella ciudad"; /hānūt mtā' wāḥed mällāx/ "la tienda de un zapatero".

3.7.2.2. /mtā'/ puede llevar sufijos pronominales convirtiéndose en el equivalente a los adjetivos posesivos (mi, tu, su, etc.), v. gr., /el-ktūb mtā'-i/ "mis libros".

3.7.2.3. Cuando /mtā'/ va seguida del pronombre sufijo {-ha}, se produce {-ha} > {-hḥa}, v.gr., /l-ktāb mtā'hḥa/ "su libro".

3.7.2.4. Los dialectos judíos de Túnez usan también ntā' y tā'.

#### 3.7.3. Las partículas usadas en los dialectos de Argelia<sup>76</sup>.

3.7.3.1. En Argelia se usan varias marcas según las zonas, eddi, elli, dyāl, d(ə)-, mtā' y ntā'<sup>77</sup>.

3.7.3.2. /eddi/ (proviene del relativo /allaḍī/ "que", "el que", etc.), es frecuente; se usa ante nombres, v.gr., /əb-bāb eddi əddār/ "la puerta de la casa"; /l-ḥəqq ədd-en-nās/ "el derecho de la gente"; /m'a š-šōṭṭ ədd-el-wād/ "a lo largo de la orilla del río"; /ḥəb-bāb ədd ed-dār/ "una

<sup>70</sup> V. Zeltner y Tourneux (1986:62).

<sup>71</sup> Panetta (1943:98) tiene la forma /mtā'/.

<sup>72</sup> La marca ġna de Libia parece concordar en género y número, según Marçais (1977:170). Haming (1980:99) simplemente cita la forma.

<sup>73</sup> Marçais (1977:170).

<sup>74</sup> Talmoudi (1980:158) dice: {mte:} "of": **This morpheme is used when forming an analytic genitival construct.**

<sup>75</sup> V. Singer (1984:441).

<sup>76</sup> Marçais (1956:418-421); Grand'Henry (1972:120-123); Tapiero (1965).

<sup>77</sup> V. lista en Marçais (1956:418-421) y también en Versteegh (1984:92).

puerta de la casa" (el primer término está indeterminado); /l-woqt ədd-eşşalat/ "la hora de la oración".

3.7.3.3. /elli/ (proviene del relativo /allaḍī/).

/dyāl/<sup>78</sup>, /əddrāhəm dyālu/ "su dinero"; /es-sā'a dyālo/ "su reloj".

3.7.3.4. /ntā'/ en los dialectos de Argelia se usa ante nombre o pronombre; es generalmente invariable, v.gr., /sā'a ntā'el-faḍḍa/ "un reloj de plata"; /[ə]n-nhār l-awwel ntā' šhar ektubar/<sup>79</sup> "el primer día del mes de octubre"; y a veces concuerda: /waḥəd əlqahwa ntā'ət wāḥəd ənšəlḥi/ "un café de un bereber"; /škāra ntā'əs-smīd/ "una bolsa de sémola".

/mtā': /əzzwāyəl mtā' mḥamməd/ "los animales de Muḥammad".

3.7.3.5. Los sustantivos que no admiten artículo determinado pueden ser primer término de la anexión indirecta, v.gr., /l-əṭṭra dd-əzzīl/ "un (o el) litro de aceite".

3.7.3.6. /d(ə)-/, v.gr., /xemsa d l-ulād/ "cinco hijos"; /rab'a d-el-bnāt/ "cuatro hijas".

### 3.7.4. Las partículas usadas en los dialectos de Marruecos<sup>80</sup>.

3.7.4.1. En los dialectos de Marruecos, la anexión indirecta se realiza mediante las partículas /dyāl/<sup>81</sup>, /dəl/, /(n)tā' o /mtā'/<sup>82</sup>.

3.7.4.2. El segundo término de este estado constructo tiene que estar siempre determinado por el artículo: el primer término puede estar determinado o indeterminado, v.gr., /l-wəld dyāl t-tāžət/ "el hijo del comerciante"; /ši wəld dyāl t-tāžət/ "un hijo del comerciante"; /l-xātəm d-əd-dhəb/ "el anillo de oro"; /ši xātəm ntā' əd-dhəb/ "un anillo de oro".

3.7.4.3. El primer término puede llevar demostrativos, v. gr., /hād l-mə'za dyālək/ "esta cabra tuya"; /hād l-wləd dyālu/ "este hijo suyo".

3.7.4.4. Algunos hablantes (especialmente en dialectos rurales) utilizan las formas femeninas *dyālt*, *ntā't*, *mtā't* y los plurales *dyāwəd*, *ntāwəd*, *mtāwəd* cuando el primer término de este tipo de estado constructo analítico es femenino o plural. v.gr., /d-ḍār dyālt/ ntā't 'əmmi/ "la casa de mi tío"; /d-ḍifān dyāwəl/ ntāwəd əl-bāša/ "los huéspedes del gobernador".

3.7.4.5. /dyāl/, /d-/ pueden usarse como equivalentes de los adjetivos posesivos, v. gr., /əd-dār dyāli/ "mi casa"; /xemsa d-es-swāye'/ "cinco horas"; /tnāš d-əl-bḡāl/ "doce mulas"; /ātāy dyālu/ "su té"; /əl-xātəm d-əd-dhəb/ "el anillo de oro"; /lə-ḥmār dyāl əl-xəmmās/ "el asno del jornalero"<sup>83</sup>.

3.7.4.6. /(n)tā' puede funcionar como equivalente de los adjetivos posesivos, v.gr., /el-bīt ntā'-i/ "mi casa"; para los demás usos es similar a las otras partículas, v.gr., /f-el-b|lāšā tā'el-xedma tā'-hum/ "en el sitio del trabajo de ellos"; /nhāfdu 'el eṣ-ṣaḥḥa tā'-na/ "cuidamos

<sup>78</sup> Acerca de su posible etimología, v. *supra*.

<sup>79</sup> Los dos ejemplos son de Tapiero (1965:21).

<sup>80</sup> Harrell (1962:202-203); 'Abd al-'Āl (1968:108); Marçais (1977:168-171), Boumans (2000).

<sup>81</sup> Según 'Abd al-'Āl (1968:108): "*dyal*" *lafzun yaḍa'ānahu bayna al-mudāf wa-l-mudāf 'ilayh fī ḥālat al-milkiya, fayaqūlūna l-ktāb dyāli: /dyāl/ es un término que colocan entre al-mudāf y al-mudāf 'ilayh en caso de posesión, diciendo /l-ktāb dyāli/ "mi libro".*

<sup>82</sup> Boumans (2000:265) no cita esta última partícula, pero los otros autores que han trabajado sobre este dialecto la citan.

<sup>83</sup> Los dos ejemplos han sido tomados de Buret (1944:18).

nuestra salud"; /eṭ-ṭbīb nā' el-'inīn/ "el oftalmólogo"; el-malā'ib nā' el-kuṣa/ "los estadios"; /ḍl-lbās nā' eṣ-ṣūf w-el-qṭēn/ "la ropa de lana y de algodón".

### 3.7.5. Las partículas usadas en andalusí<sup>84</sup>.

3.7.5.1. La *idāfa* se puede marcar en andalusí por medio de una de las partículas siguientes: /matá'/, /min/, /alladī/, /d(e/i)<sup>85</sup>, v.gr., /idá rayt lahyat járak tuntaf aj'ál matá'ak falbal(l)/ "cuando veas la barba de tu vecino pelar, pon la tuya a remojo"; /a'ṭīni matá'ak walla naksár dīrá'ak/ "¡dame lo tuyo o te rompo el brazo!"; /aṭṭarīq aṭṭāni mata' manzil razin/ "el segundo camino de Mazarrazín"; /aljunayna mata' addayr/ "el jardincillo del convento"; /alkarm mata' azzayyātīn/ "la viña de los olivos"; /alqiss almayurdūm mata' šant duminquh/ "el cura mayordomo de Santo Domingo"; /l-al-rajul matá'-ha/ "a su marido"; /alxirba mata' dūn gunṣalbuḥ/ "el corral de Don Gonzalo"; /daynan limata<sup>86</sup> mūkākaša/ "una deuda a favor de Mocacasa".

3.7.5.2. Otra de las marcas usadas en andalusí es /min/, v.gr., /annusxa min al'umm/ "la copia del original"; /fī zāhr minhu/ "a sus espaldas"; /biriyūr min al-uṣbitār/ "prior del hospital".

3.7.5.3. En otros casos se emplea el relativo /allaḍī/: /šahr yunayr allaḍī min sanat 237/ "el mes de enero del año 237".

3.7.5.4. Otras veces, se emplea la preposición /l(i)-/: /almaxal liddār/ "la entrada de la casa" por /maxal addār/; /ḥawānīt alfaxxārīn lissultān/ "las tiendas de los alfareros del rey".

3.7.5.5. También se usa la preposición /d(i/e)/, calcada del romance.

### 3.7.6. Las partículas usadas en maltés.

3.7.6.1. La partícula más usada en el maltés es /tā'<sup>87</sup> "de", v. gr., /il-mara ta l-avukat/ "la mujer del abogado"; /l-art ta' Malta/ "el arte de Malta"; /id-dar tiegħi/ "mi casa"; /'andak rās ta blīs/ "tienes una cabeza de diablo"; /l-ghasfur ta l-bayt/ "el pájaro casero"; /waqa' fīl-bir ta s-skieken/ "cayó en el pozo de los cuchillos" (= desapareció)<sup>88</sup>.

## 4. Conclusiones.

El carácter de este breve trabajo no permite sacar conclusiones, sin embargo podemos decir que el uso de las partículas aquí estudiadas es una innovación dialectal documentada desde etapas muy antiguas. Parece asimismo evidente que existen numerosas y muy diversas partículas usadas en los diferentes dialectos árabes modernos, especialmente los sedentarios. Su estudio permite establecer una base comparativa en la dialectología árabe por ser estas partículas una de las señas de identidad más evidentes para reconocer los distintos dialectos.

<sup>84</sup> La mayoría de los ejemplos han sido tomados de Corriente (1992:110); Ferrando (1995); algunos de Ould Mohamed Baba (1999).

<sup>85</sup> V. ejemplos citados en Corriente (1977), (1992) y Ferrando (1995).

<sup>86</sup> Caso de amalgama de preposiciones: /li/ + /mata'./.

<sup>87</sup> Según Aquilina (1994:57): "the Construct State is, however, giving way to analytic usage of the preposition *ta*". V. también Ṭal'āt (1987:75) que traduce la partícula /ta/ diciendo: /xāṣṣun bi- (milkiyya)/ "perteneciente a, (posesión)".

<sup>88</sup> Ejemplos tomados de Ṭal'āt (1987).

## 5. Bibliografía.

- ‘ABD al-‘Āl, Ā. al-M. 1968. *Lahğat šimāl al-Mağrib, Ṭīṭwān wa-mā hawlahā*. El Cairo.
- ABU-HAIDAR, F. 1979. *A study of the spoken Arabic of Baskinta*. Londres.
- ABU-HAYDAR, F. 1991. *Christian Arabic of Bagdad*. Londres.
- AQUILINA, J. 1994. *Maltese. A complete course for beginners*. Londres.
- BANI-YASIN, R. y OWENS, J. 1987. *The lexical Basis of Variation in Arabic*. Irbid (Jordania).
- BARTHÉLEMY, A. 1935-55. *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. París.
- BISHAI, W. 1960. "Notes on the Coptic substratum en Egyptian Arabic". En *JAOS*, 80, 225-229.
- BLANC, H. 1964. *Communal Dialects in Bagdad*. Cambridge.
- BLAU, J. 1981. *The Emergence and linguistics background of Judaeo-Arabic. A study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalén.
- BLAU, J. 1988. *Studies in Middles Arabic and its Judaeo-Arabic variety*. Jerusalén.
- BORG, A. 1985. *Cyriot Arabic*. Stuttgart.
- BOUMANS, L. 2000 "Possessive Constructions in Morocco and in Netherlands". En *Youssi et alii* (2000:265-275).
- BROCKET, A.A. 1985. *The spoken Arabic of Khābūrā on the Bāṭina of Oman*. Manchester.
- BURET, M. 1944. *Cours gradué d'arabe marocain*. Casablanca.
- CANTINEAU, J. 1935. *Le dialecte arabe de Palmyre*. Beirut.
- CARBOU, H. 1913. *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé à Ouaday et à l'est du Tchad*. París.
- CAUBET, D. 1993. *L'arabe marocain*. París.
- COHEN, D. 1963: *Le dialecte arabe hassānīya de Mauritanie*. París.
- COHEN, D. "Koinè, langues communes et dialectes arabes". En *Études de linguistique sémitique et arabe*. The Hague y París.
- CORRIENTE, F. 1971-1972. "On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology". En *JQR* 62, 20-50.
- CORRIENTE, F. 1975. "Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the Ktāb al-Ağānī". En *JSS*, 20, 38-61.
- CORRIENTE, F. 1976. "From Old-Arabic to Classical Arabic through the pre-islamic koine: some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals". En *JSS*, 21, 62-98.
- CORRIENTE, F. 1977. *A grammatical sketch of Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid.
- CORRIENTE, F. 1992. *Árabe anadalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. 1996. *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid.
- COWELL, M. W. 1964. *A reference grammar of Syrian Arabic*. Washington.
- CZAPKIEWICZ, A. 1969. "Al-Idāfa in the Arabic dialect of Mōšūl and Mārdīn". En *Folia Orientalia* 11, 89-107.
- DIEM, W. 1974. *Hochsprache und dialect im arabischen*. Wiesbaden.
- DIEM, W. 1986. "Alienable und inalienable Possession im Semitischen". En *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 136, 227-291.
- DOZY, R. 1881. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden.



- DURAND, O. 1995 *Introduzione ai dialetti arabi*. Milán.
- ERWIN, W. M. 1963. *A short Reference Grammar of Iraqi Arabic*. Washington.
- FEGHALI, M. 1928. *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. París.
- FERRANDO, I. 1995. *El dialecto andalusí de la Marca Media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*. Zaragoza.
- FERRANDO, I. 2001. *Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza.
- FLEISCH, H. 1947. *Introduction à l'étude des langues sémitiques*. París.
- FERGUSON, Ch. A. 1959 "The Arabic koine". En *Languages* 25, 616-630.
- FERGUSON, Ch. A. 1959a "Diglossia". En *Word*, 15, 325-340.
- FISCHER, W. y JASTROW, O. 1980. *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden.
- GRAND'HENRY, J. 1972. *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain.
- GRAND'HENRY, J. 1976. *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. Leiden.
- GROTZFELD, H. 1973. "Le parler arabe de Qsarnaba". Em *MUSJ* 48, 407-435.
- HARNING, E. K. 1980. *The analytic genitive in the modern Arabic dialects*. Goteborg.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington.
- HARRELL, R. S. 1966. *A Dictionary of Moroccan Arabic; Moroccan-English*. Washington.
- HARVIAINEN, T. (ed.) 1995. *Dialectologia arabica. A collection of articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Helsinki.
- HETZRON, R. (ed.) 1997. *The Semitic languages*. Londres-Nueva-York.
- HOLES, C. 1984. *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*. Londres-Boston.
- HOLES, C. 1990. *Gulf Arabic*. Londres-Nueva-York.
- HOLES, C. 1995. *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. Londres-Nueva-York.
- ḤURREIZ, S. Ḥ y BEL, H. 1975. *Directions in Sudanese Linguistics and Folklore*. Khartoum.
- JASTROW, O. "Arabische Textproben aus Mardin und Āz̄ax". En *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 119, 29-59.
- JOHNSTONE, T. M. 1964. "Further studies on the Dōsori Dialect of Arabic as spoken in Kuwait". En *BSOAS* 27, 77-113.
- KAPLAN, T. "Arabic genitives: Aproblematic structure for the binding theory". En MUSHIRA, E. y HOLES, C. (eds) (1993, 195-208).
- KAYE, A. 1982. *A Dictionary of Nigerian Arabic*. Malibu.
- KAYE, A. y ROSENHOUSE, J. 1997. "Arabic Dialects and Maltese" En HETZRON (1997) (ed.), 263-311.
- LEVY, S. "Du nouveau dans le domaine préhilalien". En YOUSSEI *et alii* (eds.) (2000:105-113).
- MARÇAIS, PH. 1956. *Le parler arabe de Djidjelli (Nord Constantinois, Algérie)*. París.
- MARÇAIS, PH. 1977. *Esquisse grammaticale de l'arabe magrébin*. París.
- MUSHIRA, E. y HOLES, C. (eds.). 1993. *Perspectives on Arabic linguistics V. Papers from the fifth annual Symposium on Arabic linguistics*. Amsterdam/Filadelfia.
- OMAR, M. K. 1975. *Saudi Arabic. Urban hijazi dialect*. Washington.
- OULD MOHAMED BABA, A-S. 1999. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*. Zaragoza.
- OWENS, J. 1984. *A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden.

- PANETTA, E. 1943. *L'arabo parlato a Bengasi*. Roma.
- QUAFISHEH, H. 1992. *Yemeni Arabic reference grammar*. Beirut.
- QUITOUT, M. 1999. *Introduction à l'arabe maghrébin. Vocabulaire bilingue*. París.
- RICE, F. A. y SA'ID, M. F. 1960. *Eastern Arabic. An introduction to the Spoken Arabic of Palestine Syria and Lebanon*. Beirut.
- ROSENHOUSE, J. *The Bedouin Arabic Dialects: general problems and a close analysis of North Israel bedouin dialects*. Wiesbaden.
- ROSSI, E. 1939. *L'arabo parlato a Šan 'ā'*. *Grammatica, testi, lessico*. Roma.
- ŠABBĀĠ, M. (v. THORBECKE, H.). *Arrisāla attāmma fī kalām al-'amma wa-l-manāhiġ fī aḥwāl al-kalām addāriġ*.
- SAADA, L. 1981. *Études sur le parler arabe de Tozeur (Tunisie)*. París.
- SINGER, H. R. 1984. *Grammatik Der Arabischen mundart der Medina von Tunis*. Berlín-Nueva York.
- AL-TAJIR, M. A. 1982. *Language and linguistic origins in Bahrain. The Baharnah dialect of Arabic*. Londres/Boston/Melbourne.
- TALMOUDI, F. 1980. *The Arabic dialect of Sūsa (Tunisia)*. Gothenburg.
- ṬAL'AT, S. 1987. *Mu'ğam al-mufradāt al-'arabiyya fī-l-luġa l-malṭiyya*. Riyād.
- TAPIERO N. 1965. *Manuel d'arabe algérien*. París.
- THORBECKE, H. (ed.) 1886. *Mihâ'il Šabbâġ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten*. Strassburg.
- TOMICHE, N. 1964. *Le parler arabe du Caire*. París.
- TOSCO, M. 1984. "Osservazioni sui sintagmi genitivali analitici e l'ordine di frase in arabo dialettale". En *Annali*, 44, 407-440.
- TRIMINGHAM, J.S. 1946. *Sudan colloquial Arabic*. Londres.
- VERSTEEGH, K. 1984. *Pidginization and creolization: the case of Arabic*. Amsterdam/Philadelfia.
- VERSTEEGH, K. 1997. *The Arabic Language*. Londres.
- WĀFI, 'A. al-W. 1945. *Fiqh alluġa*. El Cairo.
- YOUSSEI et alii (eds.) 2000. *Aspects of the dialects of Arabic today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA)*. Rabat.
- ZELTNER, J-C. y TOURNEUX, H. 1986. *L' arabe dans le bassin du Chad. Le parler des Ulād Eli*. París.